

## ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

*Юнгвирт В.,*

*студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Василькова М.В., ст. преподаватель*

Ключевые слова: терминологический словарь, этапы составления словарной статьи, терминология, отбор терминов.

*Актуальность* исследования обусловлена интенсивным обновлением терминосистем под влиянием научно-технического прогресса и необходимостью их систематизации для эффективной профессиональной коммуникации.

*Цель* работы заключается в теоретическом обосновании и описании принципов составления терминологического словаря, обеспечивающих адекватную фиксацию, структурирование и перевод специальных единиц.

**Материал и методы.** В основу работы лег анализ структуры и содержания современных терминологических словарей из разных научных областей. Применялись методы сравнительного анализа для оценки разных подходов к отбору и описанию терминов, а также метод систематизации для формулирования общих практических принципов составления таких словарей.

**Результаты и их обсуждение.** В настоящее время мы живем в чрезвычайно быстро меняющемся обществе, одной из характеристик которого является технический и научный прогресс, что не может не влиять на язык. В прогрессирующем XXI веке ключевой задачей является овладение новыми навыками. К ним относятся критическое мышление, цифровая и эмоциональная грамотность, экологическое мышление, креативность, коммуникация и многое другое. Многие навыки, необходимые в XXI веке, тесно взаимосвязаны с языком, который является одной из важнейших составляющих жизни каждого человека. Изучение и овладение языками способствует эффективному общению между различными сообществами и культурами.

Изменения происходят в каждой сфере деятельности человека, и это приводит к расширению и обновлению терминосистем разных предметных областей. В этой связи первостепенной задачей становится упорядочение обновленных терминосистем, которое осуществляется в рамках терминологической лексикографии при подготовке специальных словарей.

Составление терминологических глоссариев или двуязычных терминологических словарей относится к терминологической работе и включает в себя следующие этапы:

1. Определение предметной области, терминология которой будет включена в словарь.
2. Выявление и оценка уже существующих терминологических словарей.

3. Библиографическое исследование и составление списка источников для сбора терминов.

4. Сбор и анализ отобранных терминов.

5. Структурирование терминов и разработка терминологической системы.

6. Перевод отобранных терминов на другой язык.

7. Сбор дополнительной информации (грамматические характеристики, лексические особенности и пр.).

8. Систематизация терминов и их эквивалентов в другом языке.

Перед началом работы необходимо определить предметную область терминологического словаря. Такие словари, как правило, создаются строго по предметным областям. Словарь не может включать в себя одновременно терминологию разных областей знаний (например, медицинскую и экономическую терминологию) [1, с. 8].

Второй этап является одним из самых важных. Он предполагает тщательное изучение всех доступных печатных и электронных словарей. На этом этапе важно определить преимущества и недостатки других словарных статей для того, чтобы понять, как сделать собственный словарь более удобным и эффективным при работе с ним. Сложность данного этапа заключается в том, что на данный момент не существует стандартного вида словарных статей. Каждый автор имеет право на индивидуальный подход к составлению словаря.

После проведения анализа уже существующих переводных терминологических словарей и составления списка источников для выборки практического материала представляется возможным перейти к сбору и анализу терминологии определенной области. В процессе изучения важным аспектом является понимание значений терминов. При составлении терминологических словарей необходимо обладать компетенциями в определенной предметной области и понимать соответствующую терминологию. На этом этапе могут возникнуть определенные проблемы на лексическом уровне. В качестве примера можно назвать омонимы. Омонимия – это явление, когда два термина могут иметь одинаковое правописание, но совершенно разные значения (из различных областей знаний). Таким образом, следует учитывать значения терминов и при необходимости найти их определения в толковом словаре или электронном источнике.

После сбора и анализа терминологии необходимо перевести данные термины. Особую сложность вызывают следующие характеристики: отсутствие эквивалентов, многозначность терминов и перевод заимствований. Решение указанной задачи осуществляется посредством реализации переводческих трансформаций, которые приходят на помощь переводчикам в случаях отсутствия прямого эквивалента, а также толковые словари для определения всех значений многозначных терминов [2].

Заключительным этапом работы является сбор дополнительной информации, который включает в себя грамматический аспект (определение окончаний терминов в единственном числе и в множественном числе), лексико-грамматический аспект (расшифровка аббревиатур), а также лексикографический аспект (систематизация отобранных терминов и их эквивалентов в русском языке).

При составлении словарных статей важно учитывать принципы его построения. Необходимо понимать, как располагать значения многозначных лексем. Расположение значений внутри словарной статьи определяется несколькими моментами:

1. Значения располагаются так, чтобы были ясны семантические связи между отдельными значениями слова, если они легко могут быть обнаружены в современном языке.
2. На первое место ставится более общее значение.
3. Общеупотребительные значения даются раньше специальных.
4. При наличии прямого и переносного значения на первое место выдвигается прямое значение.

Составление терминологического или любого другого вида словаря – это одновременно интересная и трудоемкая работа. Необходимо учитывать различные аспекты, начиная от структуры словаря и заканчивая семантическими особенностями терминов.

При составлении двуязычных терминологических словарей ключевым требованием является точность перевода терминов, так как от этого зависит не только правильное понимание специальной информации, но и успех международного сотрудничества.

**Заключение.** Составление словарей является частью терминологической работы. Терминосистемы постоянно обновляются и, в связи с этим, необходимо расширять существующие словари или создавать новые терминологические словари. При составлении словаря важно понимать принципы и этапы его составления, а также знать, чем отличаются разные виды словарей друг от друга. Только при таком подходе словарь будет действительно полезным и эффективным в использовании.

1. Кулешова, В. О. Краткое руководство по составлению словаря специальных терминов. На примере терминологии предметной области «Фотонные кристаллы»: метод. пособие / В. О. Кулешова. – СПб : Университет ИТМО, 2021 – 39 с.

2. Перевод научно-технического текста : учеб.-метод. комплекс / сост. О. В. Шевринова. – Витебск, 2020. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/25514> (дата обращения: 10.01.2026). – Текст : электронный.